

## 28 JUIN

### Translation des reliques des saints guérisseurs anargyres Cyr et Jean.

(Fête principale le 31 janvier)

#### VÊPRES

Lucernaire, t. 4

Honorons de nos chants / les deux Martyrs Cyr et Jean, / éclairés par  
la lumière de la sainte Trinité : / ils sont les bases de la foi, / les fleurs  
d'où s'exhale le vrai parfum de la connaissance de Dieu, // qui  
intercèdent sans cesse pour nous auprès du Christ notre Dieu.

Ayant brillé tout d'abord par l'ascèse et l'éclat de ta vie, / illustre Cyr, /  
à la fin, c'est par ton combat de martyr que tu ornas ton âme ; / et toi,  
saint Jean, / tu as quitté l'armée du roi terrestre pour rejoindre la milice  
du ciel ; / aussi, tous les deux, Bienheureux, // priez le Sauveur pour  
ceux qui célèbrent votre sainte mémoire.

Pour les malades vous vous êtes montrés des médecins, / illustres  
thaumaturges Cyr et Jean, / par la foi vous avez lui comme des astres  
sans déclin, / compagnons des Martyrs / ayant reçu en vérité la  
couronne donnée par Dieu ; // sans cesse intercédez pour nous qui  
vous chantons avec foi.

#### Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Le redressement de ceux qui ont failli, / la résurrection de l'humanité  
soumise à la mort, / c'est toi, toute-sainte Vierge / qui enfantas le Fils de  
Dieu que nous savons égal au Père / et qui, naissant de toi, réunit la  
divinité à notre chair ; / prie-le d'épargner les périls et les épreuves // à  
tous ceux qui te glorifient en la pureté de la foi.

#### *Stavrothéotokion*

Lorsqu'elle vit ta mise en croix, Seigneur, / la Vierge, ta Mère, fut saisie  
de stupeur / et, te regardant, s'écria : / Voici ce que t'offrent en retour /  
ceux qui jouissent de tes bienfaits ! / Ne me laisse pas seule au monde, je  
t'en prie, / mais hâte-toi de ressusciter, // pour que nos premiers parents  
ressuscitent avec toi.

**Troaire - ton 5**

Les miracles de tes saints martyrs, / ô Christ, notre Dieu, / ont  
 été pour nous comme un rempart inébranlable ; / par leurs  
 prières détourne les desseins de ceux qui nous nuisent, // car  
 seul Tu es bon et ami des hommes.

**MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoèue, puis ce canon des Saints, avec l'acrostiche : Du mal, donneurs de biens, délivrez-moi. Joseph.*

**Ode 1, t. 2**

« Venez, peuples, chantons une hymne au Christ notre Dieu /  
 qui a divisé la mer / et conduit le peuple qu'il avait tiré de la  
 servitude des Égyptiens, // car Il s'est couvert de gloire. »

Bienheureux qui avez mis fin à la puissance de l'ennemi par la puissante grâce du Paraclet, rendez-nous forts contre la tyrannie des passions, nous vous en prions.

En athlètes vous avez fait périr l'ennemi, saints Martyrs ayant reçu le pouvoir de guérir les maladies incurables ; guérissez donc à présent les passions de mon cœur.

Ceux qui sur terre vous disent bienheureux, délivrez-les des passions par vos intercessions, Cyr et Jean, divins serviteurs du Verbe qui précède tout début.

Pleine de grâce tout-immaculée qui réconcilias notre humanité avec le Trésor de bonté, sauve-nous de la sombre perdition, des périls et de la tempête.

**Ode 3**

« Seigneur, affermis-nous en Toi, / Toi qui par la Croix as mis à  
 mort le péché // et fais pénétrer ta crainte dans les cœurs de  
 ceux qui Te chantent. »

Ayant milité loyalement pour le Christ, vous avez couvert de honte les impies ; victorieux Athlètes bienheureux, délivrez-moi de la honte éternelle, je vous prie.

Donneurs de biens et sauveurs de ceux qui en tout temps se réfugient auprès de vous avec foi, guérissez les passions de mon corps et procurez le salut à mon âme.

Toute-sainte qui as enfanté celui qui ôte les maux dont souffrent les mortels, guéris mon corps et mon âme broyés par le mal, Vierge toute-digne de nos chants.

**Cathisme, t. 4**

Foulant aux pieds les plaisirs terrestres, / saints Martyrs Cyr et Jean, flambeaux de l'univers, / dans la grâce vous êtes montés brillamment / vers le divin sommet du témoignage ; / c'est pourquoi nous vous prions / de nous sauver des ténèbres du péché et de guérir nos maladies // en suppliant notre Dieu, le Maître de l'univers.

***Théotokion***

Qui pourrait dire la multitude de mes pensées impures, / les inconvenances dont foisonne mon esprit, / et les assauts des ennemis incorporels contre moi, leurs maléfices, / qui pourrait les dénombrer ? / Mais toi, ô Vierge tout-immaculée, / par tes prières, dans ta bonté, // accorde-moi la délivrance de tout mal.

***Stavrothéotokion***

Celle qui t'a mis au monde à la fin des temps, / Verbe né du Père intemporel, / te voyant suspendu sur la croix, ô Christ, gémissait en disant : / Hélas, ô mon Fils bien-aimé, / pourquoi te laisses-tu crucifier par des hommes impies, / toi le Dieu que chantent les Anges dans le ciel ? // Seigneur longanime, gloire à toi.

**Ode 4**

« Seigneur, j'ai entendu ta voix et suis rempli d'effroi, / car tu es venu jusqu'à moi, la brebis perdue que tu cherchais, / c'est pourquoi je te chante / et je glorifie ta condescendance envers moi. »

Illuminés par le splendide éclat du soleil mystique, Athlètes victorieux, vous avez fait périr le prince des ténèbres ; délivrez-nous de sa funeste influence en éclairant nos pensées.

Victorieux Martyrs, vous êtes le glaive à deux tranchants taillant les impies en pièces, et par grâce vous avez broyé les armes du démon ; par vos prières gardez-nous donc sains et saufs des flèches de l'ennemi.

Par suite de mes nombreuses fautes je suis tombé en de nombreuses maladies ; je vous prie, saints Martyrs, pour obtenir le trésor de votre compassion par une prompt guérison ; prêtez l'oreille à mon appel.

Selon ta coutume, ô Vierge, fais pleuvoir sur nous le trésor de ton grand amour en faisant cesser les maladies corporelles et les passions spirituelles des fidèles qui s'approchent de toi, notre Souveraine, toi la cause de tout bien.

## Ode 5

« Seigneur, donateur de lumière et créateur des siècles, /  
 conduis-nous dans la lumière de tes commandements ; // car  
 nous ne connaissons pas d'autre Dieu que Toi. »

En laissant déchirer les membres de votre corps vous avez déchiqueté la folie des ennemis ; guérissez donc mon âme lacérée par le péché, divins Martyrs du Seigneur.

Dyade bienheureuse des victorieux Martyrs, demande pour nous la rémission de nos nombreuses transgressions et la parfaite guérison de nos infirmités, nous t'en prions avec foi.

Le péché s'est emparé de moi comme une maladie, et les peines de la chair me tourmentent : saints Martyrs, délivrez-m'en par vos prières au Dieu bienfaiteur.

Apaise la houle qui secoue ma pauvre âme, je t'en prie, et fais cesser les souffrances de ma chair, toi qui as enfanté sans douleurs notre Dieu incarné.

## Ode 6

« Cerné par l'abîme de mes fautes, / j'invoque l'abîme  
 insondable de ta compassion : // Ô Dieu, arrache-moi à la  
 corruption. »

La demeure de mon âme ébranlée par l'ennemi, affermissiez-la par vos prières, saints Martyrs, vous qui êtes pour l'Eglise d'inébranlables fondements.

Guérissez toutes nos infirmités, glorieux Martyrs que Dieu nous a donnés pour veiller sur nos âmes et sur nos corps.

Comme au havre, j'aborde à votre temple sacré, saints Martyrs, vous priant de me sauver, car l'affliction et l'infirmité ont déchaîné leurs flots contre moi.

Toi qui surpasses les Puissances angéliques, ô Vierge immaculée, par tes prières fais que je surmonte le mal causé par les démons, afin que dans l'action de grâces je puisse te glorifier.

**Kondakion - ton 3**

Ayant reçu par la grâce divine le don des miracles, / ô Cyr aimé  
de Dieu et Jean le très glorieux, / vous les multipliez sans cesse /  
/ et d'une main invisible / vous ôtez toutes nos passions, // car  
vous êtes des médecins envoyés par Dieu.

**Ikos**

Vous étant vous-mêmes offerts à votre Dieu, généreux et saints Martyrs, vous avez souffert toute l'épreuve des tourments et subi la mort de tout cœur pour lui ; après votre fin vous faites jaillir les grâces divines pour tous ceux qu'atteignent les diverses maladies et qu'affligent de nombreux maux ; hélas ! je suis l'un de ceux-là, le premier, malheureux que je suis ! en mon âme et mon corps je souffre de cruelles plaies et dans ma foi je vous crie : // guérissez-moi, vous les thaumaturges, les médecins envoyés par Dieu.

**Synaxaire**

Le 28 Juin, mémoire de l'invention des reliques des saints guérisseurs anargyres Cyr et Jean.

Au jour, les ossements des deux saints Anargyres / font jaillir les miracles en fleuve gratuit. /  
Les précieuses reliques des excellents mires / furent au mois de juin retrouvées, le vingt-huit.

Par les prières de tes Saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

**Ode 7**

« Alors que l'idole d'or était adorée dans la plaine de Dééra, /  
les trois adolescents foulèrent aux pieds l'ordre impie ; / jetés  
au milieu du feu et couverts de rosée ils chantaient : // Dieu de  
nos pères, Tu es béni. »

Ayant renoncé au sort éphémère, dans la perfection de votre esprit, saints Martyrs, vous vous êtes préparés pour le combat, puis, ayant mis à terre le tyran, vous avez reçu du ciel le pouvoir de guérir en psalmodiant : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Dans la fièvre de nombreuses maladies, je me réfugie sous votre ardente protection, saints Martyrs, et je vous prie, dans les souffrances de mon cœur, guérissez-moi vite pour que je m'écrie : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Ma chair est exposée à de funestes maladies et mon âme obscurcie par les péchés, les passions et les pensées : je vous prie, vous les joyaux des Martyrs, illustres Cyr et Jean, hâtez-vous de venir me délivrer.

Des hommes pervers, des funestes démons, des malheurs de cette vie, de la détresse et de tout mal, Vierge sainte, garde-moi sain et sauf pour psalmodier : Dieu de nos Pères, tu es béni.

## Ode 8

« Le Dieu qui descendit dans la fournaise ardente pour les enfants des Hébreux / et qui changea la flamme en rosée, / chantez-Le, toutes ses œuvres, comme Seigneur, // et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Par tes prières d'intercession chasse loin de nous toute maladie corporelle et toute langueur de notre âme, bienheureuse dyade, afin que nous puissions te vénérer dans tous les siècles.

Cyr et Jean, thaumaturges et médecins, guérissez nos infirmités ; quant à l'élan de nos passions, dirigez-le vers les sentiers divins, afin que nous puissions dignement vous acclamer.

J'ai dépensé ma vie dans l'insouciance et je crains le redoutable jugement : délivrez-moi de la condamnation, saints Martyrs, en devenant de chaleureux intercesseurs pour mon âme assombrie par les passions.

Je te chante, unique divinité, je me prosterne devant la trinité de tes aspects, Père, Verbe et saint Esprit, joie des martyrs et force de tous ceux qui te chantent de leurs chœurs incessants.

Le Dieu unique est apparu dans la similitude de la chair qu'il prit de toi, Vierge pure ; prie-le sans cesse d'avoir pitié de nous tous qui vivons en commettant le mal et redoutons les châtements éternels, ô Vierge.

## Ode 9

« Celui qui vient de Dieu, le Verbe de Dieu, / est venu dans sa sagesse indicible / renouveler Adam cruellement tombé dans la corruption pour avoir goûté le fruit ; / Il s'est ineffablement incarné pour nous de la sainte Vierge ; // aussi, fidèles, d'un seul cœur, Le magnifions-nous dans nos chants. »

Glorieux et saints Martyrs qui vous tenez avec les chœurs des Athlètes victorieux et qui êtes parés de la splendeur divine, demandez au Seigneur Jésus qui surpasse tout être par sa beauté de faire que nos cœurs en reflètent sans cesse l'éclat.

Comme lis du Paradis mystique, vous les Athlètes du Seigneur, vous répandez sur toute âme votre parfum suave ; chassez donc loin de moi les relents de mes passions en m'accordant la grâce et la santé.

Faites cesser le flux de mes passions, saints Martyrs, comme jadis sous les flots de votre sang vous avez arrêté la marée montante de l'erreur, et demandez pour moi le don des pleurs afin que je me trouve blanchi de toute souillure du péché.

Votre temple, rayonnant de guérisons plus lumineuses que l'éclat du soleil, chasse les ténèbres des passions ; et moi qui m'en approche avec foi, donnez-moi de resplendir aussi, admirables thaumaturges Cyr et Jean.

La nuée lumineuse, c'est bien toi qui as tenu dans tes bras le Soleil de justice sans déclin, Vierge pure ; aussi je te demande : moi que tant de maux ont assombri, éclaire-moi, pour que je puisse te glorifier sans fin.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*